

Zmluva o nájme nebytového priestoru

Nem lakáscélú helyiségek bérletéről szóló szerződés

uzatvorená podľa zák. č. 116/1990 Z. z. o nájme a podnájme nebytových priestorov (ďalej len „Zmluva“)
amely létrejött a nem lakáscélú helyiségek bérletéről és albérletéről szóló Tt. 116/1990 sz. tv.
rendelkezései alapján (továbbiakban: „Szerződés“)

Prenajímateľ/ Bérbeadó:

Názov/ Megnevezés: Obec Petrovce
IČO / Azonosító szám: 00318973
Sídlo/ Székhely: Petrovce 19, 980 35
DIČ / Adószám: 2021230343
Číslo bank. účtu/ Bankszámlaszám: SK90 0200 0000 0000 1582 3392
Za ktorú koná / Képviselő: Gyula Köböl, starosta / polgármester
(ďalej len „prenajímateľ“ / továbbiakban: „Bérbeadó“)

Nájomca / Bérelő:

Názov / Megnevezés: Asociácia Hornozemská Dalia zväz tradičných maďarských
bojových umení, športových a kultúrnych združení na Slovensku
IČO / Azonosító szám: 42156785
Sídlo / Székhely: Petrovce 35, 980 35
DIČ / Adószám: 2022740126
Číslo bank. účtu / Bankszámlaszám: SK87 1100 0000 0026 2910 5271
Registračné číslo / Bejegyzési szám: VVS/1-900/90-33024
Za ktorú koná / Képviselő: Gábor Kopecsni predseda / elnök
(ďalej len „nájomca“ / továbbiakban: „Bérelő“)

ČLÁNOK I / I. FEJEZET

PREDMET NÁJMU / A BÉRLET TÁRGYA

1. Prenajímateľ je vlastníkom nehnuteľnosti - Spoločenská budova, časť Kultúrny dom - nachádzajúcej sa v obci Petrovce, kat. úz. Petrovce, súpisné číslo 19, postavenej na parc. č. 7/7, zapísanej na LV č.659 vedenom Okresným úradom Rimavská Sobota, katastrálnym odborom.

A Bérbeadó tulajdonát képezi a Gömörpéterfala községben, Gömörőéterfala kataszteri területén fekvő, a Rimaszombati Járási Hivatal kataszteri osztályán vezetett, 659 sz. tulajdoni lapon 19 házszámmal, illetve 7/7 parcellaszámmal bejegyzett ingatlan - Községi épület, Művelődési központ rész.

2. Prenajímateľ za nižšie uvedených podmienok prenajíma nájomcovi horeuvedený nebytový priestor („Kultúrny dom“) ako celok.

A Bérbeadó az alább részletezett feltételek mellett a Bérelőnek a fent megjelölt nem lakáscélú helyiséget („Művelődési központ“) mint egészet adja bérbe.

ČLÁNOK II / II. FEJEZET

ÚČEL NÁJMU / A BÉRLET CÉLJA

Nájomca bude uvedený nebytový priestor užívať na výkon kultúrnej a športovej činnosti.

A Bérő a fenti nem lakáscélú helyiséget kulturális és sporttevékenység végzésére használja majd.

ČLÁNOK III / III. FEJEZET DOBA NÁJMU / A BÉRLET IDEJE

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to 1 rok (slovom: jeden rok), pričom táto doba začína plynúť od podpisu tejto zmluvy. Prenajímateľ prenajíma uvedené nebytové priestory celkovo na 48 kalendárnych dní (slovom: štyridsaťosem kalendárnych dní) počas doby podľa prvej vety, pričom zmluvné strany sa dohodnú na konkrétnych dňoch nájmu priebežne počas trvania zmluvy.

A jelen szerződést a felek határozott időre, 1 évre (azaz: egy évre) kötik, amely időszak a jelen szerződés aláírásával kezd el telni. A Bérő a fenti nem lakáscélú helyiséget az első mondat szerinti időszakon belül összesen 48 naptári napra (azaz: negyvenyolc naptári napra) adja bérbe, miközben a szerződő felek a jelen szerződés fennállásának időszaka alatt folyamatosan állapotodnak meg a bérlet konkrét napjairól.

ČLÁNOK IV / IV. FEJEZET NÁJOMNÉ A ÚHRADY SPOJENÉ S NÁJMOM / A BÉRLETI DÍJ ÉS A BÉRLETTEL KAPCSOLATOS KÖLTSÉGTÉRÍTÉSEK

1. Nájomné za predmet nájmu dohodnuté zmluvnými stranami predstavuje sumu 100 EUR (slovom: sto EUR) za každý kalendárny deň nájmu. Nájomca sa zaväzuje platiť prenajímateľovi aj úhradu spojené s nájmom (elektrina, plyn, vodné a stočné) v paušálnej sume 25 EUR (slovom: dvadsaťpäť EUR) za každý kalendárny deň nájmu.

A szerződő felek által megállapodott bérleti díj 100 EUR (azaz: 100 EUR) a bérlet minden egyes naptári napjára vonatkozóan. A Bérő kötelezi magát a bérlet minden egyes naptári napjára vonatkozóan a bérlettel kapcsolatos költségek (villany, gáz, víz- és csatornadíj) 25 EUR (azaz: huszonöt EUR) átalányösszegben való megtérítésére a Bérbeadó számára.

2. Nájomné a úhrady spojené s nájmom sú splatné po ukončení nájmu a v jednej sume (spolu: 6000 EUR, slovom: šesťtisíc EUR), najneskôr do desať pracovných dní od dátumu ukončenia tejto zmluvy, a to bankovým prevodom na horeuvedený účet prenajímateľa.

A bérleti díjat és a bérlettel kapcsolatos költségeket utólag és egy összegben kell megfizetni/megtéríteni (összesen: 6000 EUR-t, azaz: hatezer EUR-t), legkésőbb a bérleti jogviszony lezárulától számított tíz munkanapon belül, mégpedig a Bérbeadó fenti bankszámlájára való pénzáttalálással.

ČLÁNOK V / V. FEJEZET PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN / A SZERZŐDŐ FELEK JOGAI ÉS KÖTELESSÉGEI

Prenajímateľ je oprávnený požadovať prístup do prenajatých priestorov a vykonať kontrolu, či nájomca užíva predmet nájmu v súlade s účelom dohodnutým v tejto zmluve.

A Bérbeadó jogosult a bérbe adott helyiségbe lépni, illetve ellenőrizni, hogy a Bérő a bérleményt a jelen szerződésben megállapodott célnak megfelelően használja-e.

